

# LOS PROVERBIOS Y REFRANES EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Margarita Koszla-Szymanka

---

Universidad de Varsovia, Instituto de estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Polonia

La presente ponencia consta de dos partes fundamentales, es decir, la parte teórica **A** dedicada a la exposición del tema de los refranes y su importancia comunicativa y metodológica así como la parte práctica **B** que abarca una serie de actividades encaminadas en la enseñanza y aprendizaje de los refranes y proverbios españoles.

## Los refranes y proverbios y su importancia comunicativa y metodológica

Los proverbios, refranes y otros textos paremiológicos constituyen un tema de una riqueza singular puesto que han sabido fijarse a través del tiempo en el lenguaje cotidiano, poniendo de relieve el alto grado de implantación de la cultura oral de tradición popular. Este tipo de textos cortos forman parte integrante de la realidad lingüística y cultural que es el resultado de una determinada historia, cultura y religión. El carácter específico de las paremias se relaciona fuertemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada comunidad lingüística. A pesar de que la lengua como instrumento incuestionable de comunicación es un organismo vivo, sometido a una evolución constante e inevitable, el lenguaje de las paremias sigue siendo fijo y el mismo desde los tiempos más antiguos hasta el presente.

Los proverbios y refranes tienen una historia muy larga y prácticamente están presentes en todas las lenguas del mundo, debido a lo cual constituyen un fenómeno lingüístico universal e internacional. Para hacernos una idea general de la importancia histórica del problema en cuestión, es suficiente recordar el famoso *Libro de los proverbios*, obra que la tradición atribuye al rey Salomón, hijo y sucesor de David, que reinó de 970 a 931 a. de J.C. y cuya sabiduría se hizo legendaria. Muchas de las verdades salomónicas presenta-

das en forma de una serie de aforismos, siguen siendo válidas en la actualidad.

En lo que se refiere a los refranes y proverbios, hay que decir que éstos generalmente se identifican y mucha gente los utiliza sin dar importancia a la diferenciación semántica que existe entre estas dos nociones. Armando López Castro de manera muy corta nos muestra la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio, afirmando que:

“(...) el refrán para la expresión hablada y el proverbio para la erudición moral, los utiliza Santillana en los «Proverbios» hacia 1437” (A. López Castro, 1996 : 31).

Para dar una interpretación más detallada de esta opinión, se podría decir que el refrán viene a ser una frase creada a base de la filosofía popular; en cambio, el proverbio es un enunciado de una cultura más erudita o “cultura” por ser el efecto de la filosofía clásica, propia de los filósofos griegos y latinos, así como de escritores, profesores y otras personas relacionadas con la cultura como noción *sensu stricto*.

Puesto que la presencia de proverbios y refranes es típica, sobre todo, del lenguaje coloquial, su desconocimiento o falta de entendimiento, puede infringir la comunicación. Entre las múltiples funciones que desempeñan los refranes y proverbios destaca la función *comunicativa* que es considerada como función de carácter prioritario. Si en un determinado acto comunicativo o una situación lingüística recurrimos a un refrán, proverbio u otro tipo de paremia, generalmente ese refrán o proverbio desempeña una función *comunicativa*. El hablante que lo usa, intenta comunicarnos o transmitirnos una información, una relación u opinión personal sobre un objetivo o hecho concreto. Su mensaje refranesco o proverbial puede tener también un carácter determinado y expresar distintos sentimientos y emociones como la alegría, la tristeza o tal vez una recomendación, consejo, sugerencia, advertencia, escarmiento o moraleja de carácter filosófico. El valor comunicativo de este tipo de frases es evidente, puesto que, en su aplastante mayoría, son expresiones conocidas y empleadas por un número muy amplio de hablantes nativos que al recurrir a ellas, se identifican con su contenido. Al igual que los dichos populares, frases hechas u otras versiones de enunciados paremiológicos, los refranes y proverbios frecuentemente forman parte integrante y fija del repertorio léxico tanto del acto comunicativo oral como del lenguaje escrito. También María Josefa Postigo Aldeamil advierte que en los ejemplos encontrados en determinadas obras literarias:

“se evidencia el uso de la paremia para garantizar la comunicación, para sintetizar, ilustrar, aclarar. Los ejemplos puestos en boca del narrador en unos casos y en boca de personajes en otros, permiten analizar los distintos procedimientos de uso de la paremia, las modificaciones que el creador realiza respecto a la forma canónica, las funciones; (...)” (M.J. Postigo Aldeamil, 1999:421).

Los refranes y proverbios reflejan también diferentes relaciones sociales que existen, o más bien, existían entre distintas personas, debido a lo cual desempeñan la función *social*. De ejemplo puede servir la actitud de los hombres españoles hacia la mujer, manifestada en numerosos refranes españoles. En la mayoría de los casos, esta actitud se expresa con brutalidad, ironía, desprecio y desaprobación, así que tiene un carácter evidentemente negativo. Los refranes que a continuación se citan son la demostración real de ello:

«*La mujer en casa y con pata rota*»,  
«*A la mujer y a la mula, vara dura*»,  
«*La mujer, hasta que para, y la burra, hasta que caiga*»,  
«*La mujer cuando piensa sola, mal piensa*» y muchos otros.

Afortunadamente, el uso cotidiano de esta categoría de refranes es en la actualidad muy reducido, hecho que se debe al que muchas paremias de este tipo hayan perdido su sentido a causa de la falta del fenómeno a que se referían. Existe también una serie de otros motivos que podrían justificar el desuso de algunos refranes y su desaparición del habla cotidiana. Una de las causas de esta situación es, quizás, la complicada estructura léxica del refrán y la falta de su adecuada percepción semántica o entendimiento también por parte de no pocos nativos. Hay refranes que están compuestos de vocablos arcaicos y tienen una estructura gramatical bastante complicada lo que evidentemente influye en la dificultad de su clara percepción. También los refranes demasiado largos, carentes de rimas y de estructuras bimembres, son difíciles de recordar, debido a lo cual dejan de utilizarse y fácilmente se echan al olvido.

Independientemente de esta situación, el refrán como fórmula lingüística, tiene muchos partidarios. Generalmente, es una frase de carácter oral de valores excepcionales: con ayuda de una forma condensada transmite con agudeza un contenido conceptual complicado y, al mismo tiempo, perspicaz; además, frecuentemente contiene un sentido metafórico a descubrir. De manera que, viene a ser un tipo de ejercicio intelectual que no debería despreciarse. Aunque algunos han dejado de utilizarse por motivos estructurales,

históricos, sociales o culturales, sin embargo, otros como los así llamados refranes «*morales*», «*hagiográficos*» o «*meteorológicos*» siguen empleándose con la fuerza de antes, porque la moraleja o la verdad que expresan sigue siendo válida también en el tiempo de hoy.

El alcance temático del refranero popular español es muy extenso y realmente abarca todas las esferas de la vida cotidiana. Nos ilustra las costumbres y los hábitos relacionados con diferentes pueblos y ciudades españolas, nos habla de la gastronomía de diferentes comunidades y de las relaciones humanas, de sus vicios y de sus virtudes. A través de los refranes conocemos mejor la idiosincrasia del pueblo español y su cultura. Hay en ellos consejos, advertencias, prohibiciones, sugerencias, mandatos, peticiones, vicios, virtudes, defectos y emociones amorosas. Hasta hoy día se han publicado refraneros dedicados a la medicina, derecho, historia, geografía, religión y otras materias sobre el hombre, la mujer, el amor, el matrimonio, la religiosidad, hagiografía, meteorología, tema agrario, sus productos de más importancia, animales y otros tantos campos temáticos.

Por lo que se ve, el tema de los proverbios o refranes españoles viene a ser un tema casi nacional o, mejor dicho, hispánico que despierta el interés de todas las personas que estudian la cultura española a través de la lengua. No cabe duda de que su buen conocimiento enriquecería considerablemente el conocimiento de la lengua española.

En lo que se refiere al aprendizaje o enseñanza de este tipo de paremias, quisiera advertir que ya se aprendían inconscientemente en el pasado lejano cuando los sacerdotes de distintos cargos y niveles se veían obligados a aprender de memoria las sentencias y citas tanto bíblicas como laicas, y así se familiarizaban con una serie de dichos y proverbios tomados de la Biblia o de autores clásicos. El empleo de sentencias filosóficas o máximas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera está documentado en toda Europa. Por ejemplo, de la aplicación de este tipo de textos cortos en la enseñanza de idiomas en el pasado lejano trata también Roberto Olaeta Rubio en su artículo publicado en el número 6 de la madrileña revista "Paremia" afirmando que "los refranes estaban presentes en la enseñanza" del castellano cuando éste todavía era latino. Este autor cita también en su artículo el *Glosario de El Escorial*, escrito por Américo Castro, informando que

"es un libro escolar del siglo XV, que contiene textos de gramática elemental y refranes españoles con su traducción latina" (R. Olaeta Rubio, 1996: 452).

Juan Lorenzo Palmireno, otro autor citado por Olaeta Rubio, también da un ejemplo de la enseñanza de refranes que tuvo lugar un siglo más tarde, es decir, en el año 1560. Según él,

“los refranes se utilizaban de forma habitual en las escuelas de Aragón para enseñar gramática y retórica” (Ibidem).

La procedencia popular de refranes o dichos hace que este tipo de frases se asocien generalmente con el registro coloquial de la comunicación. No cabe duda de que en el lenguaje cotidiano empleado actualmente en los medios de comunicación se registran cada vez con más frecuencia expresiones y frases paremiológicas parecidas a las que figuran en el refranero. Esta observación se refiere, sobre todo, a los artículos de prensa, revistas del corazón, lenguaje empleado por los locutores de radio y televisión y otros personajes públicos como artistas, políticos, etc. La presencia de refranes se registra también en la cinematografía española. Creo que no hay quien no hubiera oído los títulos tan famosos como “*Cría cuervos...*” de Carlos Saura, “*Mucho ruido y pocas nueces*” (1993), “*Martes y trece, ni te cases ni te embarques*” (1982) y muchos otros.

Estos hechos demuestran claramente la enorme fuerza, vigencia e importancia que todo el tiempo van adquiriendo los refranes y proverbios en la cultura y también en la comunicación. Así que esta importancia no sólo es cultural, lingüística, sino también comunicativa y, naturalmente, glottodidáctica. La inclusión gradual de los refranes en el sistema léxico enseñado a nivel básico de la lengua española sería, a mi modo de ver, muy recomendable porque garantizaría al alumno o estudiante su mejor aprendizaje, memorización y uso correcto. Sin embargo, antes de dar este paso, tendría que haber una selección esmerada de paremias y, a base de ella, la elaboración de un mínimo paremiológico destinado a la enseñanza y aprendizaje del idioma español en todos los niveles.

Guiándome de mi experiencia personal didáctica así como de razones metodológicas expuestas en una serie de trabajos científicos sobre el tema en cuestión, voy a intentar establecer otros motivos esenciales de la necesidad de introducir los textos paremiológicos como material de apoyo en el proceso didáctico de la lengua española.

1- En primer lugar, los refranes, dichos o proverbios son, desde el punto de vista sintáctico, equivalentes de las oraciones, frases o actos comunicativos y se aplican muy a menudo en *la comunicación*, objetivo principal de la enseñanza.

2- La lengua, o mejor dicho, el lenguaje corriente lucha contra las etiquetas, así que para un hablante resulta más cómodo recurrir al lenguaje *espontáneo*, o sea, a dichos, refranes, proverbios o frases hechas que deben enseñarse y aprenderse en su forma original, puesto que es ésta la que emplean los hablantes nativos.

3- No cabe la menor duda de que los refranes, proverbios y otros textos paremiológicos, constituyen un material lingüístico de carácter *auténtico*, debido a lo cual, utilizados en diferentes situaciones de la vida cotidiana, vienen a ser un acervo cultural valiosísimo. Su conocimiento y capacidad de empleo correcto en situaciones reales de comunicación le ayudarán al estudiante a adquirir uno de los aspectos muy importantes de la competencia lingüística, es decir, la competencia refranesca, proverbial o paremiológica, propia, sobre todo, de los hablantes nativos. Así que el aprendizaje de los refranes y proverbios más famosos o conocidos, enriquecería el conocimiento de la *auténtica* lengua española.

4- Muchos refranes y proverbios españoles tienen sus equivalentes en la lengua materna de los alumnos. Esta correspondencia tiene un carácter doble. Por una parte, es *literal* o *directa* lo que hace que sea semejante no sólo en lo referente al significado, sino también al léxico y estructura gramatical. Los refranes y paremias de este tipo pueden ser fácilmente descodificados por los estudiantes o alumnos. Por otro lado, puede representar un equivalente de carácter *metafórico* de forma y léxico *distintos*. La correspondencia, independientemente del tipo que sea, facilita la comprensión adecuada del refrán o proverbio, su memorización, interpretación y empleo correcto. Este hecho demuestra el evidente *carácter intercultural* de las paremias.

5- El componente *cultural* de los refranes y proverbios es incuestionable. Empleados en el lenguaje corriente, le dan al acto del habla una expresión más fuerte y más significativa y generalmente nos ofrecen mensajes que son difíciles de transmitir de otra manera.

6- Debido a su estructura *corta*, *lógica*, de expresión *concisa* y, al mismo tiempo, *enjundiosa*, *pintoresca* y frecuentemente *rimada*, los refranes y proverbios constituyen un evidente *adorno lingüístico* del acto comunicativo. La forma *rimada* de la mayoría de los textos de este tipo, facilita su rápida memorización.

7- Muchas veces, los proverbios vienen a ser sentencias filosóficas que son la demostración real de la *sabiduría humana* y una sucinta determinación de la *moraleja*.

8- Su contenido o significado puede tener también un carácter

*cómico* gracias al cual son un remedio perfecto de hacer la clase más divertida e interesante.

9- Con ayuda de muchos refranes o proverbios, el profesor puede ejercer mejor diferentes formas y fenómenos *gramaticales*. En muchos de ellos encontramos tiempos, modos y otros fenómenos de la *gramática* española, como el *presente*, el *pasado*, el *subjuntivo*, el *imperativo*, una gama muy amplia de *preposiciones*, etc.

10- Desempeñando la función *cumulativa*, los refranes registran y, al mismo tiempo, memorizan experiencias y *tradiciones* de la nación española y de esta manera reflejan sus condiciones históricas y culturales del *pasado*.

Podríamos seguir mencionando más razones y motivos que justificaran la necesidad de enseñar este tipo de textos a los alumnos o estudiantes del español. Pero creo que lo que acabo de decir, es suficiente. Me gustaría ahora exponer la opinión de María Purificación Vila de la Cruz sobre la necesidad y utilidad de aprovechar los refranes como material de apoyo en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera. A mi modo de ver, sería difícil no compartir esta opinión:

“Desde nuestro punto de vista, como profesores que somos, vemos en los enunciados sentenciosos una forma interesante y amena de ampliar nuestro horizonte lingüístico y cultural, que sin duda enmarca un comportamiento” (...). (...) profundizaremos en el estudio de algunos refranes como un medio didáctico para enseñar una lengua y hacer que el estudiante se enfrente a ellos con ilusión, que los sienta «próximos» y no como algo «caduco», algo del tiempo de nuestras abuelas”(M<sup>a</sup> Purificación Vila de la Cruz, 1997 : 627).

Esta opinión comparte otro autor anteriormente citado, es decir, Roberto Olaeta Rubio quien poniéndose en plan de un defensor de los refranes, afirma rotundamente:

“No encontramos razón alguna para oponernos a su uso, puesto que, en nuestra opinión, es una herramienta indudablemente útil para la enseñanza del español moderno” (R.Olaeta Rubio, 1996:452).

Ahora voy a pasar a la parte más concreta de mi ponencia, es decir, la que abarca una serie de propuestas de actividades o ejercicios prácticos que tienen por fin la explotación pedagógica del material refranesco o proverbial y una familiarización más duradera de los aprendices con un determinado

repertorio de refranes y proverbios españoles. Serán éstas tanto las actividades *orales* como *escritas* que abarcan diferentes tipos de ejercicios prácticos que están previstos para todos los niveles de aprendizaje.

## 1. Actividades orales

Esta parte abarca diez tipos de actividades destinadas a la práctica oral de los estudiantes realizada a base de los refranes españoles como material de apoyo.

### Actividad I

En la clase anterior el profesor (o la profesora) les dio a los estudiantes a elegir uno de tres refranes diferentes con el fin de que se preparasen a un debate sobre la moraleja de un refrán elegido.

1-*Quien no se aventura, no pasa la mar* (a veces es necesario correr un riesgo para lograr lo que se desea).

2-*Más vale tarde que nunca.*

3-*Quien mal anda, mal acaba*

Preguntas del profesor:

¿Estás de acuerdo con la opinión expresada en este refrán?

¿Tú también estás dispuesto/a a arriesgar y ser decidido/a para lograr lo que quieres?

¿Puedes dar un ejemplo concreto de una postura así?

¿Estás de acuerdo o no con la sabiduría que expresa el siguiente refrán? Explica ¿por qué piensas así?

**En casa:** *Agua pasada no mueve molino.* ¿Recuerdas este refrán? Aplícalo en una situación. Coméntalo. Busca su equivalente en tu lengua materna.

### Actividad II

A ver si entiendes debidamente los siguientes refranes españoles. Elige su correspondencia semántica entre dos opciones que se citan a continuación:



1. *Quien lo ajeno toma, con su pan se lo coma.* Significa:
  - a) Quien roba, podrá comer pan cada día y así no pasará hambre.
  - b) Quien se apodera de lo que no es suyo, no sólo no aprovecha, sino que lo paga caro por los remordimientos que tiene en su conciencia.
2. *Amores añejos acaban con los pellejos.* Significa:
  - a) La locura del amor senil sólo acaba con la muerte.
  - b) Los amores de los viejos les hacen más jóvenes.
  - c) Los amores de mucho tiempo duran toda la vida.
3. *No la hagas y no la temas.* Significa:
  - a) Quien no llega a tener una fortuna, no tiene miedo que se la roben.
  - b) Quien tiene la conciencia tranquila, no teme nada ni a nadie.
4. *A cabo de cien años soy zorro o calvo.* Significa:
  - a) Al pasar mucho tiempo, uno se hace hipócrita y viejo.
  - b) Con el tiempo se aprende.
5. *Ande yo caliente y riase la gente.* Significa:
  - a) Es preferible la propia satisfacción y comodidad que las opiniones y juicios de los demás.
  - b) No me importa que la gente se ría de mí cuando me vea bien abrigado.

### Actividad III

El profesor organiza un debate sobre la moraleja expresada en un famoso refrán español:

*Hijo no tenemos y nombre le ponemos* (todavía no tenemos nada y ya estamos haciendo planes).

Las preguntas del profesor:

- 1- ¿Qué opinas de este refrán?
- 2- ¿Crees que realmente uno no debe hacer ningunos planes previamente?
- 3- ¿Estás de acuerdo con la sabiduría popular encerrada en este refrán?

Cada alumno presenta su punto de vista. Los que expresan opiniones diferentes, presentan sus argumentos.

### Actividad IV

Busca en tu lengua materna los equivalentes de los siguientes refranes:

- 1- *A lo hecho pecho* (las consecuencias de las acciones, sean buenas o malas, deben aceptarse dignamente).
- 2- *Cada palo que aguante su vela* (cada uno debe aguantar las consecuencias de las propias acciones por malas que ellas sean).
- 3- *Quien a hierro mata, a hierro muere* (el mal hecho al prójimo suele repercutir en quien lo hace).
- 4- *De los escarmentados nacen los avisados* (la experiencia de reveses es la mejor salvaguardia ante el futuro).
- 5- *Dijo la sartén al cazo: "¡Quítate allá, que me tiznas!"* (este refrán critica a los que reprenden a otros por sus defectos cuando ellos mismos los padecen en mayor grado).

### Actividad V

Termina los siguientes refranes españoles:

- 1- *No es oro todo* .....
- 2- *A caballo regalado* .....
- 3- *Quien canta,* .....
- 4- *El hombre propone,* .....
- 5- *Cuando el río suena,* .....
- 6- *Nunca digas* .....
- 7- *Mal de muchos,* .....
- 8- *Más vale llegar a tiempo*.....

### Actividad VI

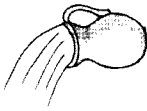
Al completar las frases con ayuda de los siguientes dibujos, obtendrás cinco refranes españoles:



1. El \_\_\_\_\_ y el \_\_\_\_\_,



cuanto \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_



2. \_\_\_\_\_ pasada no mueve \_\_\_\_\_.



3. Cada \_\_\_\_\_ tiene su \_\_\_\_\_.



4. A \_\_\_\_\_ regalado no le \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_



5. \_\_\_\_\_ vale \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_

# 100

que \_\_\_\_\_ volando.

## Actividad VII

A base de los refranes que se dan a continuación construye tus refranes guardando la estructura gramatical de los refranes españoles; si quieres, aprovecha los verbos colocados entre paréntesis.

**Ejemplo:** *Más vale pájaro en mano que ciento volando.*

**Tu refrán:** *Más vale callar que mal hablar.*

**Tu ejemplo:** .....

1. *El que tiene capa, escapa.*

Tu refrán: El que .....

(estudiar, aprender / aprobar el examen)

*Lo que no se llevan los ladrones, aparece por los rincones.*

Lo que no .....

(venderse/comerse, estropearse/tirarse)

2. *Quien calla, otorga.*

Tu refrán: Quien .....

(trabajar, ganar, dormir poco, tener sueño)

3. *Donde menos se piensa, salta la liebre.*

Tu refrán: Donde .....

(haber amor/haber felicidad)

4. *Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano.*

Tu refrán: Si quieres .....

(ganar dinero/trabajar de carpintero)

*Observación:* De esta manera los estudiantes pueden inventar un sin fin de refranes “suyos”.

## Actividad VIII

Lee atentamente las situaciones A, B y C y de los dos refranes que se citan después de cada situación, escoge el que corresponda a su sentido:

A- Juanjo fue a comer a un restaurante. Pidió al camarero que le sirviera rápidamente la comida porque le corría mucha prisa. El camarero le trajo primero tapas de jamón, queso, aceitunas y mariscos, luego un plato de arroz con pollo y una ensalada de tomates, pepinos y cebolla. Al traer la comida, puso sobre la mesa una botella de agua. Cuando Juanjo vio la botella, protestó: ¡Pero hombre, por Dios! ¡Me has traído agua! No sabes que .....” Dame pues, vino y no agua, muchacho...

*El vino, desde que lo pisaron, por huir de los pies se sube a la cabeza.  
El arroz, el pez y el pepino, nacen en agua y mueren en vino.*

B- Tengo en proyecto realizar un largo viaje por Europa en el mes de agosto, aunque de aquí para allá hay mucho tiempo y no sé si será posible...

Tienes razón; uno no sabe lo que puede suceder. Pues como dice el refrán, “.....”

*Para este viaje no se necesitan alforjas.  
El hombre propone y Dios dispone.*

C- La situación se desarrolla en un sanatorio. Dos personas están hablando:

- Oye, a mí me parece que este hombre presume de lo que no es... Se queja de todo: de la comida diciendo que es mala, de los médicos y de las enfermeras... Vamos, de todo... Que yo sepa, en su casa no tiene nada...

Sí, es verdad. Como dice el refrán  
“.....”

*La comida reposada y la cena paseada.  
En tu casa no tienes sardina y en la ajena pides gallina.*

## Actividad IX

Compara los siguientes refranes con sus equivalentes en tu lengua materna. Señala las diferencias de léxico:

1. *No hay mal que por bien no venga* (los accidentes o hechos desgraciados suelen ir seguidos de otros venturosos, así que no hay que desesperarse).

**Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

2. *A caballo regalado no le mires el diente* (no se debe aquilatar la calidad, ni tener en cuenta los defectos de los obsequios).

**Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

3. *Alma sana en cuerpo sano* (la salud del cuerpo es necesaria para la salud del alma).

**Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

4. *Quien no se aventura, no pasa la mar* (hay que ser decididos en la vida y, a veces, arriesgar si hace falta, para alcanzar lo que se desea).

**Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

5. *No se ganó Zamora en una hora* (las cosas requieren tiempo si se quiere lograrlas).

**Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

Observación: El darse cuenta de las semejanzas y diferencias léxicas entre los refranes españoles y sus equivalentes en la lengua materna de los alumnos, les ayudará a memorizarlos con más facilidad.

### Actividad X

Completa el siguiente diálogo con los refranes que se dan a continuación:

- *El hombre propone y Dios dispone.*
- *El melón y el casamiento han de ser de acertamiento.*
- *El mal de muerte no hay médico que acierte.*

- La señora Jiménez está muy grave.

- ¿Qué le pasa?

- Los médicos dicen que es un cáncer maligno y que ya no hay remedio de salvarla. Como dice el refrán: “.....”, pero lo peor es que está completamente sola y no hay nadie quien la atienda ni consuele...

-¿Y su marido?

-La pobre mujer no ha tenido suerte. ¿No conoces el refrán “.....”?

-¡No me digas! Parecían tan felices... En definitiva, todo depende de la voluntad de Dios. Como dice el refrán, “.....”.

Observación: Los estudiantes pueden intentar crear en casa o en clase este tipo de situaciones dialogadas con otros refranes o proverbios.

## B. 2. Actividades de expresión escrita

### Actividad I.

Busca la correspondencia semántica entre las frases de las dos columnas:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Como canta el abad, responde el sacristán.</i>                  | A. Ciertas libertades entre la juventud desembocan casi siempre en relaciones más íntimas. |
| 2. <i>Criado por abuelo nunca bueno.</i>                              | B. En este mes del año suele haber muchas lluvias.   |
| 3. <i>El que acaba primero, ayuda a su compañero.</i>                 | C. Quien emprende muchas cosas a la vez, suele no llegar a dominar ninguna.                |
| 4. <i>Abrazos y besos no hacen chiquillos, pero tocan a visperas.</i> | D. Los hermanos suelen hablar mucho de sus sentimientos.                                   |
| 5. <i>Agua pasada no muele molino.</i>                                | E. Si uno termina antes, ayuda al más retrasado.   |
| 6. <i>Abril, aguas mil.</i>   | F. Los abuelos toleran la mala educación de los nietos en perjuicio de su buena educación. |
| 7. <i>De la abundancia del corazón y habla la lengua.</i>             | G. Los inferiores suelen imitar costumbres maneras de ser de los superiores.               |
| 8. <i>Quien mucho abarca, poco aprieta.</i>                           | H. Las acciones antiguas o pasadas no deben tenerse en cuenta.                             |

### Actividad II (todos los niveles)

Escribe una redacción sobre la opinión expresada en el siguiente refrán español: *Poderoso caballero es Don Dinero*. ¿Qué opinas de esta afirmación? ¿Es el dinero realmente tan importante? ¿Hay cosas que no se pueden comprar? Aprovecha en tu redacción las siguientes expresiones:

- Pienso que...
- Que yo sepa...
- Se suele decir / opinar que ... , pero yo ...
- No me parece que...
- En mi opinión.../ a mi juicio...

### Actividad III

Completa los siguientes refranes / proverbios españoles utilizando los verbos colocados entre paréntesis en la forma adecuada:

*Mal me (querer) ..... mis comadres porque (decir-yo) ..... las verdades.*

*(Pedir-nosotros) ..... a Dios nos (dar) ....., pero no (saber-nosotros) ..... qué.*

*Agua fría y pan caliente, nunca (hacer) ..... buen vientre.*

*Así (decir) ..... el mosquito a la rana: "Más vale morir en el vino que vivir en el agua".*

*Del agua mansa me (librar [deseo]) ..... Dios, que de la brava (guardarse [futuro]) ..... yo.*

*Si (querer-tú) ..... vivir sano, (hacerse-tú) ..... viejo temprano.*

*El que (comprar) ..... y (mentir) ....., en su bolsa lo (sentir) .....*

*(Decir [pasado]) ..... el cazo a la caldera: "(quitarse-tú) ..... allá, tiznera".*

### Actividad IV

Completa los siguientes refranes con los verbos «estar», «haber», «ser» y «tener»:

1. *Mientras en mi casa ....., rey me .....*
2. *Hijo no ..... y nombre le ponemos.*
3. *Donde ..... amor; ..... dolor.*
4. *No ..... atajo sin trabajo.*
5. *Algo ..... [futuro] el agua cuando la bendicen.*
6. *El avariento ni pobre, ni rico ..... contento.*
7. *El bien no ..... conocido hasta que ..... perdido.*
8. *El que ..... capa, escapa.*

### Actividad V

Completa los siguientes refranes utilizando los verbos que figuran entre paréntesis en la forma adecuada de modo subjuntivo:



1. Si tu mujer quiere que (tirarse-tú) ..... por el tejado, pide a Dios que (ser) ..... bajo.
2. El que (querer) ..... saber, que (ir) ..... a Salamanca.
3. Antes que (casarse-tú) ....., mira lo que haces.
4. Ni (firmar-tú) ..... carta que no (leer-tú) ....., ni (beber-tú) ..... agua que no (ver-tú) .....
5. Aunque la mona (vestirse) ..... de seda, mona se queda.
6. Cuando las barbas de tu vecino (ver-tú) ..... pelar, pon las tuyas a remojar.
7. El que no (trabajar) ..... que no (comer) .....
8. No (dejar-tú) ..... para mañana lo que (poder-tú) ..... hacer hoy.

### Actividad VI

Relaciona una parte del refrán de la primera columna con otra de la segunda columna para formar los refranes de uso común:

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Al médico, confesor y letrado,            | A- lo cierto se hace dudoso.    |
| 2. No se hizo la miel                        | B- la mujer junto al marido.    |
| 3. Más vale un ¡por si acaso!                | C- hacen al hombre sano.        |
| 4. El que nada tiene y nada desea,           | D- no le andes con engaños.     |
| 5. En boca de mentiroso,                     | E- las moscas se lo comen.      |
| 6. Quien quisiera vivir sano,                | F- para la boca del asno.       |
| 7. A río revuelto,                           | G- coma poco y cene temprano.   |
| 8. Matrimonio bien avenido,                  | H- ganancia de pescadores.      |
| 9. Al que se hace de miel,                   | I- que un ¡quién pensara!       |
| 10. Acostarse temprano y levantarse temprano | J- es el más rico de la tierra. |

### Actividad VII

Rellena los siguientes refranes o proverbios con preposiciones adecuadas:

1. .... sabios es cambiar ..... parecer.
2. .... mucho que se sepa, es más que se ignora.
3. .... Madrid ..... el cielo, y ..... el cielo un agujerito ..... verlo.
4. El mayor mal ..... los males es tratar ..... animales.
5. Quien desea mal ..... su vecino, el suyo le viene ..... camino.
6. .... el olfato, se adivina el plato.
7. Quien bien come y bien digiere, sólo ..... viejo se muere.
8. .... quien nada le debo, ..... nada le pago.

9. .... el que ..... ajeno se viste, ..... la calle lo desnudan.  
 10. .... la facha y ..... el traje se conoce el personaje.

### Actividad VIII

Emplea los verbos que están entre paréntesis en la forma adecuada de modo imperativo:

1. (Cenar-tú) ..... poco, (comer-tú) ..... más, (dormir-tú) ..... en alto y vivirás.
2. (Hacer-tú) ..... bien y no (mirar-tú) ..... a quien.
3. (Madrugar-tú) ..... y verás; (buscar-tú) ..... y hallarás.
4. (Dar-tú a mí) ..... pan y (llamar-tú a mí) ..... can.
5. (Criar-tú) ..... cuervos y te sacarán los ojos.
6. (Comer-tú) ..... con él y (guardarse-tú) ..... de él.
7. (Hacerse-vosotros) ..... de miel y os comerán las moscas.
8. Agua que no has de beber, (dejar-tú a ella) ..... correr.

### Actividad IX

Termina o completa los siguientes refranes eligiendo una de las tres opciones que figuran después de cada refrán:

1. En casa de mujer rica, ella manda y ella .....
  - a) canta
  - b) grita
  - c) pica
2. Quien calla.....
  - a) después estalla
  - b) otorga
  - c) quiero que se vaya
3. Más vale pájaro en ..... que ciento volando.
  - a) tejado
  - b) casa
  - c) mano
4. Cada día ..., amarga la cocina.
  - a) sardina
  - b) gallina
  - c) chocolatina

5. *Quien se pica, ..... come.*

- a) cebolla
- b) pimienta
- c) ajos

6. *Quien ....., Dios le ayuda.*

- a) se muda
- b) madruga
- c) trabaja

7. *No sólo de ..... vive el hombre.*

- a) dinero
- b) trabajo
- c) pan

8. *Donde menos se piensa, salta...*

- a) la rana
- b) la cabra
- c) la liebre

### Actividad X

Completa las frases sirviéndote de los dibujos y obtendrás cinco refranes españoles:



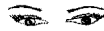
1. De \_\_\_\_\_ todos los \_\_\_\_\_ son pardos.



2. Mientras exista una \_\_\_\_\_ h\_\_\_\_\_.



habrá \_\_\_\_\_.



3. Cría \_\_\_\_\_ y te sacarán los \_\_\_\_\_.



4. No se hizo la \_\_\_\_\_ para la \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_.



5. \_\_\_\_\_ vale ser \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.



que \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- IRIBARREN, J.M. (1997). *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Ciencia.
- KOSZLA-SZYMANSKA, M. M. (2000). “Giros fraseológicos, modismos, dichos y otros enlaces léxicos en la enseñanza del español como lengua extranjera.” En: *Itinerarios*, págs. 113-122. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- KOSZLA-SZYMANSKA, M. M., PULIDO RUIZ, J. (2000). *Idiomy hiszpanskie*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- LÓPEZ CASTRO, A. (1996). “Gil Vicente y los refranes”. En: *Paremia*, 5, págs. 31-42. Madrid: Artes Gráficas ENCO.
- OLAETA RUBIO, R. (1997). “Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española”. En: *Paremia*, 6, págs. 451-458. Madrid: Artes Gráficas ENCO.
- POSTIGO ALDEAMIL, M.J. (1999). “Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera”. En: *Paremia*, 8, págs. 417-422. Madrid: Artes Gráficas ENCO.
- VILA DE LA CRUZ, M. P. (1997). “La didáctica del inglés a través de las paremias”. En: *Paremia*, 6, págs. 627- 630. Madrid: Artes Gráficas ENCO.